

**Dohoda
medzi
vládou Slovenskej republiky
a radou ministrov Albánskej republiky
o zárobkovej činnosti rodinných príslušníkov zamestnancov
ich diplomatických misií a konzulárnych úradov**

Vláda Slovenskej republiky a rada ministrov Albánskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany“),

berúc do úvahy vysokú úroveň porozumenia medzi oboma krajinami; a

s cieľom vytvoriť nové mechanizmy na posilnenie vzájomných diplomatických vzťahov;

sa dohodli takto:

Článok 1

1. Na základe reciprocity rodinní príslušníci zamestnancov diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu sú oprávnení vykonávať zárobkovú činnosť na území prijímajúceho štátu v súlade s touto dohodou.
2. Dodržiavanie vnútroštátnych právnych predpisov je povinné pri povolaniach alebo špecializovaných činnostiach, ktoré podliehajú predpisom prijímajúceho štátu.

Článok 2

Na účely tejto dohody:

1. „Člen diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu“ je diplomatický zástupca alebo člen administratívneho a technického personálu diplomatickej misie, alebo konzulárny úradník, alebo konzulárny zamestnanec konzulárneho úradu v prijímajúcom štáte, ktorý nie je štátnym príslušníkom prijímajúceho štátu ani v ňom nemá trvalý pobyt.
2. „Rodinný príslušník člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu“ je:
 - a) manžel/manželka alebo druh/družka;
 - b) slobodné nezaopatrené dieťa mladšie ako 21 rokov;
 - c) slobodné nezaopatrené dieťa mladšie ako 25 rokov zapísané na štúdium na univerzite alebo v inštitúcii vysokoškolského vzdelávania uznanej prijímajúcim štátom;
 - d) slobodné nezaopatrené dieťa s telesným alebo mentálnym postihnutím, ktoré je schopné vykonávať zárobkovú činnosť.
3. „Zárobková činnosť“ je práca na základe pracovnej zmluvy alebo dohody o vykonaní práce mimo pracovného pomeru. Táto dohoda sa nevzťahuje na prácu rodinného príslušníka na diplomatickej misii alebo na konzulárnom úrade vysielajúceho štátu alebo iných štátov alebo v misii pri medzinárodnej organizácii a nie je ňou žiadnym spôsobom dotknutá.

4. „Prijímajúci štát“ je štát zmluvnej strany, v ktorom je člen diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu oficiálne akreditovaný a v ktorom sa nachádza sídlo diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu.

Článok 3

1. V Slovenskej republike

a) Predtým, ako je rodinnému príslušníkovi umožnené vykonávať zárobkovú činnosť, diplomatická misia alebo konzulárny úrad Albánskej republiky predloží oficiálnu žiadosť v písomnej forme s príslušnými dokladmi na Diplomatický protokol Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky.

b) Na základe potvrdenia, že rodinný príslušník patrí do niektorej z kategórií ustanovených v tejto dohode, a berúc do úvahy platné vnútroštátne predpisy, Diplomatický protokol písomne a bezodkladne informuje diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad Albánskej republiky, že rodinnému príslušníkovi sa umožňuje vykonávať zárobkovú činnosť v Slovenskej republike v súlade s platnými vnútroštátnymi predpismi.

2. V Albánskej republike

a) Predtým, ako je rodinnému príslušníkovi umožnené vykonávať zárobkovú činnosť, diplomatická misia alebo konzulárny úrad Slovenskej republiky predloží oficiálnu žiadosť v písomnej forme s príslušnými dokladmi na Diplomatický protokol Ministerstva pre Európu a zahraničné veci Albánskej republiky.

b) Na základe potvrdenia, že rodinný príslušník patrí do niektorej z kategórií ustanovených v tejto dohode, a berúc do úvahy platné vnútroštátne predpisy, Diplomatický protokol písomne a bezodkladne informuje diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad Slovenskej republiky, že rodinnému príslušníkovi sa umožňuje vykonávať zárobkovú činnosť v Albánskej republike v súlade s platnými vnútroštátnymi predpismi.

3. Rodinní príslušníci vykonávajúci zárobkovú činnosť na území druhej zmluvnej strany nemajú nárok na oslobodenie od akýchkoľvek vnútroštátnych požiadaviek, postupov alebo poplatkov, ktoré sa môžu bežne vzťahovať na takéto činnosti.

Článok 4

Povolenie na vykonávanie zárobkovej činnosti zaniká, keď:

- a) oprávnená osoba prestane mať postavenie rodinného príslušníka podľa článku 2 tejto dohody;
- b) sa skončí výkon zárobkovej činnosti;
- c) sa skončí vyslanie osoby, ktorú oprávnená osoba sprevádza.

Článok 5

1. Rodinní príslušníci, ktorí vykonávajú zárobkovú činnosť podľa tejto dohody, nepožívajú imunitu voči občianskej alebo správnej jurisdikcii prijímajúceho štátu v súlade s ustanoveniami Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch alebo Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch alebo akéhokoľvek iného platného pravidla medzinárodného práva v súvislosti so všetkými záležitosťami vyplývajúcimi z takýchto zárobkových činností.
2. V prípade rodinného príslušníka, ktorý požíva imunitu voči trestnej jurisdikcii podľa Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch alebo Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch alebo akéhokoľvek iného platného pravidla medzinárodného práva, sa v súvislosti s akýmkoľvek konaním alebo opomenutím vyplývajúcim z výkonu zárobkovej činnosti uplatňujú ustanovenia zakladajúce takúto imunitu, a vysielajúci štát dôkladne posúdi každú žiadosť prijímajúceho štátu o zbavenie takejto imunity.

Článok 6

1. Žiadne ustanovenie tejto dohody neoprávňuje rodinných príslušníkov vykonávať zárobkovú činnosť, ktorú podľa právnych predpisov prijímajúceho štátu môžu vykonávať len jeho občania alebo ktorá môže súvisieť s národnou bezpečnosťou.
2. Táto dohoda nezakladá automatické uznávanie dokladu o formálnej kvalifikácii získanej v zahraničí. Takéto uznanie možno udeliť len v súlade s pravidlami platnými v tejto veci v prijímajúcom štáte. V prípade povolaní, na ktoré sa vyžaduje osobitná kvalifikácia na území druhej zmluvnej strany, rodinný príslušník nie je oslobodený od plnenia rovnakých požiadaviek, aké platia pre štátnych príslušníkov prijímajúceho štátu. Táto dohoda nezakladá uznávanie diplomov a stupňov vzdelania medzi zmluvnými stranami.

Článok 7

Rodinný príslušník, ktorý vykonáva zárobkovú činnosť podľa tejto dohody, podlieha daňovým, sociálnym a zdravotným predpisom prijímajúceho štátu vo všetkých záležitostiach súvisiacich s ich vykonávaním zárobkovej činnosti v tomto štáte.

Článok 8

1. Spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody sa riešia diplomatickou cestou.
2. Túto dohodu možno zmeniť na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny nadobudnú platnosť v súlade s postupom ustanoveným v článku 9 tejto dohody.

Článok 9

Táto dohoda nadobúda platnosť prvý (1.) deň druhého (2.) mesiaca nasledujúceho po dni prijatia poslednej písomnej notifikácie zmluvných strán diplomatickou cestou o splnení vnútroštátnych právnych podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

Článok 10

Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zmluvná strana môže túto dohodu kedykoľvek vypovedať písomnou notifikáciou druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou. Platnosť dohody skončí šesť (6) mesiacov po prijatí notifikácie druhej zmluvnej strany.

Dané v dňa v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, albánskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu
Slovenskej republiky

Za radu ministrov
Albánskej republiky